

E2 - Man is wolf to man.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Man is wolf to man.

SIGN Plautus, "Asinaria"

SIGN Watch out
for wild boars

[00:18] Ishizaki

Koenji! What the hell
are you doing up there?!

[00:24] Koenji

The truly superior belong
in high places, don't they?

[00:33] Yukimura

H-Hey!

[00:34] Ishizaki

What the hell is that freak doing?

[00:36] Yukimura

Damn it. I'll call him back.

[00:39] Ayanokoji

Did you hurt it?

[00:41] Hashimoto

No wonder. It's an unfamiliar mountain path,
nine kilometers each way.

[00:44] Ishizaki

This idiot's dragging us down.

[00:46] Ishizaki

I thought he was supposed
to be our group leader!

[00:49] Ishizaki

Just leave us out of your failure, would you?

[00:57] Yukimura

Why can't I do this right, either?

[01:00] Hashimoto

C'mon, hang tight.

[01:02] Hashimoto

You can lean on me.

[01:04] Ayanokoji

I'll see if I can fetch Koenji.

[01:06] Yukimura

This is going to make you both late, too.

[01:08] Hashimoto

Letting you aggravate your injury will make things worse for us on test day.

[01:14] Hashimoto

Right, Ayanokoji?

[01:19] Yukimura

Sorry, you two.

[01:29] Ayanokoji

What are you doing, Koenji?

[01:33] Koenji

If it isn't little boy Ayanokoji.

[01:36] Koenji

As you can see, I was enjoying a bit of sport with this boar.

[01:42] Koenji

No need to worry.

[01:43] Koenji

I'll return later.

[01:45] Koenji

Or was there something you needed me for?

[01:48] Ayanokoji

It's about the day of the exam.

[01:51] Ayanokoji

I'd like you to help the group.

[01:54] Koenji

I've heard enough of that for a lifetime.

[01:57] Koenji

But it's not you who dictates my behavior...

[02:02] Koenji

It is I.

[02:09] Koenji

Oh, I see.

[02:11] Ayanokoji

What do you see?

[02:13] Koenji

The true identity of the one who got Dragon Boy to settle down.

[02:20] Koenji

You do an excellent job feigning ignorance,

[02:23] Koenji

but the passion in your trembling arm tells me all I need to know.

[02:26] Ayanokoji

I think you're seeing

things that aren't there.

[02:29] Koenji

No need to worry.

[02:31] Koenji

I have no plans of revealing your secret.

[02:35] Koenji

Regardless, I intend to follow
my heart at all times.

[02:44] Ayanokoji

It doesn't seem like anyone can get to him.

SIGN m 10 0 | 75 0 | 75 10 | 0 10

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN m 0 0 | 27.5 0 | 27.5 27.5 | 0 27.5

SIGN 3rd Season

SIGN Classroom

of

the

Elite

SIGN Classroom of

SIGN the Elite

[04:20] Sudo

This is great!

[04:22] Sudo

What the hell kind of meat is this?

[04:23] Hirata

They got an unexpected delivery of boar meat.

[04:27] Ike

Whoa, so it's like game meat?!

[04:29] Sudo

G-Game?

[04:30] Yamauchi

But who brought the boar in?

[04:31] Ayanokoji

That's...

[04:35] Hirata

Probably some local hunter?

[04:40] Ayanokoji

Excuse me.

[04:42] Ayanokoji

Did you drop this?

[04:45] Asahina

Oh, hey, I did!

[04:48] Asahina

Thanks so much.

[04:51] Asahina

I really could have lost this, you know?

[04:53] Asahina

I can't believe you're the one who found it!

[04:55] Ayanokoji

You know who I am?

[04:58] Asahina

You stood out in the relay
with Horikita-senpai.

[05:01] Asahina

And Miyabi—Oh, you wouldn't
know him by that name...

[05:04] Asahina

President Nagumo has his eye on you, too.

[05:07] Ayanokoji

Running is the only real skill I have.

[05:11] Ayanokoji

Do you think there's a way to get
Nagumo-senpai's eye off of me?

[05:17] Asahina

Maybe you could beat him at something?

[05:20] Asahina

I'd love to see Miyabi
knocked down a peg, myself.

[05:24] Ayanokoji

I see.

[05:25] Ayanokoji

I suppose that is one option.

[05:31] Asahina

Oh, jeez, it was just a joke!

[05:34] Ayanokoji

Would it be a problem for you
if Nagumo-senpai were beaten?

[05:40] Asahina

Are you being serious?

[05:42] Ayanokoji

You don't seem as enamored with
Nagumo Miyabi as the other second-years.

[05:49] Asahina

Well, aren't you forward?

[05:52] Asahina

I have a history with Miyabi, you could say.

[06:00] Asahina

Fine.

[06:01] Asahina

As thanks for returning my charm,

[06:03] Asahina

I'll tell you anything you want to know.

[06:06] Ayanokoji

Thank you very much.

[06:08] Ayanokoji

What I'd like to know

[06:10] Ayanokoji

is what happened when the
girls divided into groups.

[06:29] Hashimoto

Hey, Ishizaki. You got a minute?

[06:32] Ishizaki

Hell no.

[06:34] Hashimoto

There's just two days to the exam.

[06:37] Hashimoto

We're gonna be in trouble at this rate.

[06:39] Ishizaki

Oh, shut up.

[06:41] Ishizaki

I don't give a damn if I'm expelled.

[06:47] Hashimoto

I played soccer in elementary
and middle school.

[06:50] Ishizaki

The hell's that got to do with anything?

[06:53] Hashimoto

It was the kind of school that
made it to nationals every year,

[06:57] Hashimoto

and while I wasn't exactly

an ace, I was pretty good.

[07:01] Ishizaki

You just wanna brag about how great you are?

[07:03] Hashimoto

But while everyone else was aiming
passionately for nationals,

[07:07] Hashimoto

I found myself feeling detached from it all.

[07:10] Hashimoto

Like I didn't belong there.

[07:14] Totsuka

But you're not in the soccer club now.

[07:18] Hashimoto

Yeah, see, I had a tendency
to hide out and smoke.

[07:23] Totsuka

So they caught you and kicked you out?

[07:25] Hashimoto

Nah, I was really good at hiding.

[07:28] Hashimoto

But I felt this kind of
alienation the whole time.

[07:33] Hashimoto

So I quit soccer.

[07:35] Hashimoto

I regret it sometimes, though.

[07:38] Hashimoto

I look at the guys in the
soccer club and think,

[07:41] Hashimoto

"maybe I could've been part of that."

[07:46] Hashimoto

What about you guys?

[07:48] Hashimoto

What've you got in your pasts?

[07:49] Ishizuka

Huh? I...

[07:52] Ishizuka

I don't have squat.

[07:56] Yukimura

I've done nothing but
study since I was a child.

[08:01] Yukimura

I was awful at sports,

[08:03] Yukimura

and I couldn't see the point
in trying to get better.

[08:08] Hashimoto

And that's why you're
so good at school stuff?

[08:12] Yukimura

Yeah. I thought my academic skills were
good enough to get me into Class A.

[08:18] Yukimura

But I ended up in Class D.

[08:22] Yukimura

I resented that.

[08:25] Yukimura

But next thing I know,
my polar opposite, Sudo,

[08:28] Yukimura

has been helping the class
way more than I have.

[08:34] Yukimura

Right now, I feel... just like I did at
the island exam and the sports festival.

[08:41] Yukimura

I'm completely mortified.

[08:44] Ishizaki

Hey, man...

[08:45] Yukimura

I'm sorry, Ishizaki.

[08:48] Yukimura

I'm supposed to be your leader,
but I'm hardly acting like a role model.

[08:52] Ishizaki

What a load of crap.
Don't apologize for that.

[08:58] Ishizaki

I mean, sure, it ticks me off
when you order me around...

[09:02] Ishizaki

But it's not like anyone else

[09:04] Ishizaki

was gonna take responsibility
for this bunch of misfits.

[09:08] Yukimura

Ishizaki...

[09:10] Hashimoto

Being in a group of ruffians
isn't as bad as you'd think.

[09:14] Ishizaki

Who're you calling a ruffian?!

[09:17] ---

He's not wrong.

[09:19] ---

We're kinda trash.

[09:20] ---

You know it.

[09:20] ---

Right?

[09:21] Albert

Family!

[09:42] Ishizaki

Go rest, damn it.

[09:44] Yukimura

But...

[09:46] Ishizaki

It'll be worse for us if
you can't run on test day.

[09:49] Ishizaki

In exchange, you'd better
carry us on the written exam.

[09:52] Ishizaki

Score 120% or something!

[09:55] Koenji

Commendable behavior, my delinquent friend.

[09:58] Ishizaki

Shut up! You wanna die today, Koenji?

[10:05] Yukimura

Everyone. Regarding tomorrow's marathon...

[10:09] Yukimura

I thought up a plan I'd
like to share with you.

[10:11] Hashimoto

A plan?

[10:12] Yukimura

Everyone in the group has a minimum
distance they have to run in the relay.

[10:17] Yukimura

But as long as that's achieved,

[10:20] Yukimura

there's nothing forbidding certain students
from running the excess distance.

[10:24] Totsuka

So you want to let the best
runners run most of the course?

[10:28] Yukimura

Yes.

[10:29] Yukimura

Of course, it's a mountain path.

[10:31] Yukimura

It'll be asking a lot of you guys, but...

[10:34] Ishizaki

Fine by me.

[10:35] Ishizaki

I'll run all your extra distance.

[10:38] Hashimoto

I'm down for that, too.

[10:40] Hashimoto

I can handle some distance running.

[10:42] Yukimura

Thank you both.

[10:43] Totsuka

How about you, Albert?

[10:44] Ishizuka

Well, he's fast enough,

[10:47] Ishizuka

but he's weirdly lacking in stamina.

[10:50] Albert

Sorry.

[10:51] Ishizaka

He's amazing at dashing down
a steep decline, though.

[10:53] Ayanokoji

I'll do the best I can, too.

[10:55] Albert

Just leave it to me!

[10:55] Yukimura

You're sure, Kiyotaka?

[10:57] Ishizaki

What'd you say?

[10:57] Ayanokoji

Just don't get your hopes up too high.

[10:58] Totsuka

He's down for the plan.

[11:01] Hashimoto

The rest is up to Koenji.

[11:03] Ayanokoji

Though I doubt you'll be able
to convince him to care.

[11:06] Yukimura

We'll just have to wing it there.

[11:09] Totsuka

Our leader's got his work cut out for him.

[11:18] Karuizawa

Mii-chan, you're in
Ichinose-san's group, right?

[11:20] Shinohara

You're the only one from our class, aren't you?

[11:21] Sudo

Hey, guys. How's it going?

[11:23] Matsushita

Is that hard?

[11:24] Matsushita

Sudo-kun, you never change.

[11:24] Wang

No, everyone's been really nice...

[11:27] Shinohara

You all seem to be doing well.

[11:28] Hirata

If you need any help, just ask, okay?

[11:32] Wang

Thank you, Hirata-kun!

[11:46] Ayanokoji

Why are you sitting there crying?

[11:48] Akane

I-I'm not crying!

[11:50] Ayanokoji

Are you worried about tomorrow's test?

[11:55] Akane

It's Horikita-kun I'm worried for.

[11:58] Ayanokoji

Does that man ever worry about anything?

[12:01] Akane

Horikita-kun... has been fighting
on his own all this time.

[12:07] Akane

Because the rest of us always drag him down.

[12:10] Akane

He's always sacrificed himself
to protect the rest of us.

[12:16] Akane

Even now, he's carrying the fight with
Nagumo-kun entirely on his own shoulders...

[12:22] Akane

But we can't do anything to help him.

[12:27] Ayanokoji

You're really not having
any problems of your own?

[12:31] Akane

You don't give up, do you?

[12:32] Akane

It's really nothing.

[12:34] Akane

Just forget this happened.

[13:08] Ayanokoji

Hashimoto and Ryuen?

[13:20] Ayanokoji

*It's hard to tell what they're
saying at this distance.*

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN 3rd Season

SIGN Classroom

of

the

Elite

SIGN Classroom of

SIGN the Elite

SIGN m 6 0 | 45 0 | 45 6 | 0 6

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN Mixed Training Camp: Last Day

SIGN Test 1: Zen

[13:38] Ayanokoji

The day of the four tests arrived.

SIGN Test 2: Written Exam

[13:43] Ayanokoji

In the written exam,

Yukimura carried his weight.

SIGN Test 3: Speech

[13:47] Ayanokoji

The speech exam also went smoothly.

[13:52] Ayanokoji

*But the real deciding factor
would be, as expected...*

[13:56] sign

Test 4: Marathon

[13:58] Ayanokoji

*the marathon, where placement
would make a huge difference.*

SIGN Yukimura's Group

First Runner: Sumida

SIGN Ichi Springs

Oshin River

SIGN Second Runner: Moriyama

SIGN Third Runner: Totsuka

SIGN Usagimori Jizo Mt. Rea Summit

SIGN Fourth Runner: Hashimoto

SIGN Fifth Runner: Albert

[14:29] Hashimoto

Albert!

SIGN Sixth Runner: Ishizaki

SIGN Seventh Runner: Yukimura

[15:02] Ishizaki

Yukimura!

[15:07] Ishizaki

You made me run extra, so you'd
better give this all you've got!

[15:14] Yukimura

I will!

[15:33] Student A

Sorry!

[15:33] Student B

We're still good.

[15:54] Ayanokoji

You did well.

[15:56] Ayanokoji

Leave the rest to me.

[16:20] Koenji

Well, then...

[16:22] Koenji

Perhaps I'll work up a bit of a sweat.

[16:28] Mashima

You all did well over the eight
days of this training camp.

[16:33] Mashima

The average score was
better than last year's.

[16:35] Mashima

All of the boys' groups
exceeded the borderline,

[16:39] Mashima

so no one will be expelled.

[16:42] Ishizaki

Hey.

[16:44] Ishizaki

I always knew we'd get it done.

[16:46] Albert

Family.

[16:48] Mashima

Incidentally, the highest overall
score came from Class 3-A,

[16:52] Mashima

Horikita Manabu's group.

[16:54] Fujimaki

You did it, Horikita.

[17:02] Nagumo

Congratulations, Horikita-senpai.

[17:06] Nagumo

That's very impressive.

[17:08] Manabu

It seems you lost, Nagumo.

[17:11] Nagumo

Well... that's up for debate.

[17:16] Mashima

Meanwhile, in the girls' groups...

[17:19] Mashima

I'm afraid there was one group
that fell under the borderline.

[17:23] Mashima

The group led by Ikari Momoko of Class 3-B.

[17:37] Fujimaki

What the hell did you do, Nagumo?!

[17:40] Nagumo

Please calm down, Fujimaki-senpai.

[17:44] Nagumo

They're still announcing results.

[17:47] Yukimura

Why is Fujimaki-senpai of Class A so upset?

[17:50] Yukimura

The group leader was in Class B.

[17:53] Ayanokoji

The issue isn't the leader,

[17:56] Ayanokoji

but who she's taking with her.

[17:59] Mashima

Unfortunately, Ikari will be expelled,
along with a student she designates

[18:05] Mashima

as sharing responsibility.

[18:06] Mashima

Ikari, who do you designate?

[18:09] Ikari

Who do you think?

[18:11] Ikari

The one who disrupted the
harmony of our group...

[18:15] Ikari

Tachibana Akane-san!

[18:18] Ayanokoji

It was all a trap by Nagumo.

[18:21] Ayanokoji

*The duel was a distraction
from his real objective.*

[18:24] Ayanokoji

*His target from the start
was Tachibana Akane.*

[18:28] Ayanokoji

*Nagumo used girls loyal to
his faction to create a group*

[18:33] Ayanokoji

*specifically designed to fall under
the borderline and take Tachibana out.*

[18:38] Manabu

Tachibana, why didn't you ask me for help?

[18:42] Tachibana

Because...

[18:44] Tachibana

I knew I would be a burden to you.

[18:48] Tachibana

I'm sorry.

[18:50] Nagumo

Friendship is a beautiful thing.

[18:52] Nagumo

Or should I call it "love"?

[18:55] Nagumo

Tell me *all* about how you feel right now.

[19:00] Nagumo

Are you more annoyed than
you've ever been before?

[19:03] Manabu

Why is Tachibana the one you targeted?

[19:05] Nagumo

I was just dying to see your
face when I got rid of her.

[19:12] Manabu

That indulgence of your curiosity
has cost you something dear, Nagumo.

[19:17] Manabu

Even if we did things differently,
I still trusted you.

[19:21] Nagumo

And I'm choosing to throw
that trust in your face.

[19:25] Nagumo

I'll expel as many people as I need to.

[19:29] Nagumo

That's how things are meant
to be done at this school.

[19:33] Ayanokoji

Nagumo's maliciousness won the day.

[19:36] Ayanokoji

*But I doubt Horikita Manabu considered
Tachibana an indispensable pawn.*

[19:44] Manabu

You're talking as if Tachibana
is going to be expelled.

[19:51] Manabu

Sir.

[19:53] Manabu

There's something I wish
to spend points to buy.

[19:57] Tachibana

W-Wait, Horikita-kun!

[19:59] Nagumo

Wow, I thought we'd come out of this even.

[20:02] Nagumo

You're really going to spend all those
points to save Tachibana-senpai?

[20:08] Tachibana

Please, don't! I've brought this on myself!

[20:11] Manabu

Do you mind, everyone?

[20:15] Nagumo

Are you sure about this?

[20:17] Nagumo

You're effectively handing
over your standing as Class A.

[20:20] Manabu

Only until I take it back, though.

[20:24] Tachibana

Horikita-kun...

[20:26] Nagumo

Well, that's just fine by me.

[20:31] Ayanokoji

*I guess Nagumo isn't the
only one with two faces.*

[20:40] Karuizawa

It's absolutely unbelievable!

[20:42] Karuizawa

I can't believe he cooked
up a crazy plan like that.

[20:45] Karuizawa

If I were that Ikari girl,
I'd never volunteer to be expelled!

[20:51] Ayanokoji

Well, Ikari won't actually be expelled.

[20:54] Karuizawa

How come?

[20:55] Ayanokoji

For the same reason as Tachibana Akane.

[20:58] Ayanokoji

She'll be saved from expulsion through the
expenditure of large amounts of points.

[21:02] Ayanokoji

Nagumo would have agreed to cover that.

[21:06] Karuizawa

Does that mean Nagumo-senpai
lost a lot from this, too?

[21:09] Ayanokoji

The second-years are a monolith under Nagumo.

[21:13] Ayanokoji

They can easily afford it
by pooling their resources.

[21:16] Ayanokoji

But Horikita Manabu has to pay
with only one class's funds,

[21:21] Ayanokoji

so it's a more serious blow.

[21:24] Karuizawa

It's such a reckless way to fight.

[21:27] Ayanokoji

That's how Nagumo Miyabi fights, I suppose.

[21:31] Other Class A

You didn't forget anything, did you?

[21:33] Other Class B

I said I checked. Just trust me!

[21:37] Ayanokoji

I guess we'd better split up.

[21:39] Karuizawa

Wait, tell me one more thing!

[21:43] Karuizawa

If I ended up in the same situation...

[21:46] Karuizawa

What do you think you would—

[21:48] Ayanokoji

I wouldn't let you be expelled.

[21:51] Ayanokoji

I'd do whatever it takes.

[21:59] Ayanokoji

What was to follow

[22:01] Ayanokoji

*was a series of expulsions from
Advanced Nurturing High School*

[22:07] Ayanokoji

involving all class years.

Revision #1

Created 2024-04-05 18:07:50 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:07:51 UTC by whimsee